



2nd CHOPIN FESTIVAL HAMBURG 2019



CHOPIN • KURPIŃSKI • PETERSON
RACHMANINOV • SCHUMANN



Tobias Koch • Hélène Tysman
Janusz Olejniczak • Tomasz Ritter

2nd Chopin Festival Hamburg 2019

Fryderyk CHOPIN (1810–1849)		
1	Nocturne No. 4 in F major, Op. 15, No. 1 (1832) *	4:33
	Tobias Koch, Pleyel upright piano, 1832	
	* Opens with artist's own improvisatory passage	
	24 Preludes, Op. 28 (1839)	4:02
2	No. 9 in E major	1:20
3	No. 6 in B minor *	2:41
	Tobias Koch, Pleyel upright piano, 1832	
	* Opens with artist's own improvisatory passage	
4	Ballade No. 4 in F minor, Op. 52 (1843)	10:53
	Hélène Tysman, Shigeru Kawai SK-5 grand piano, 2019	
	24 Preludes, Op. 28 (1839)	7:22
5	No. 15 in D flat major 'Raindrop'	6:21
6	No. 3 in G major	0:59
	Hélène Tysman, Shigeru Kawai SK-5 grand piano, 2019	
7	Nocturne No. 3 in B major, Op. 9, No. 3 (1832)	7:56
	Hélène Tysman, Shigeru Kawai SK-5 grand piano, 2019	
8	Scherzo No. 2 in B flat minor, Op. 31 (1837)	10:28
	Janusz Olejniczak, Pleyel piano, 1847	
9	Mazurka No. 13 in A minor, Op. 17, No. 4 (1833)	4:20
	Janusz Olejniczak, Pleyel piano, 1847	
10	Mazurka No. 14 in G minor, Op. 24, No. 1 (1833)	3:00
	Janusz Olejniczak, Pleyel piano, 1847	
11	Mazurka No. 27 in E minor, Op. 41, No. 1 (1838)	2:16
	Janusz Olejniczak, Pleyel piano, 1847	

- Robert SCHUMANN (1810–1856)**
- 12 Fantasiestücke, Op. 12 – No. 1. Des Abends (1837) 3:16**
Tomasz Ritter, Shigeru Kawai SK-6 grand piano, 2019
- Fryderyk CHOPIN**
- 13 Polonaise No. 14 in G sharp minor (1824) 6:11**
Tomasz Ritter, Steinway grand piano, 1872
- 14 Mazurka No. 22 in G sharp minor, Op. 33, No. 1 (1838) 1:28**
Tomasz Ritter, Steinway grand piano, 1872
- Sergey RACHMANINOV (1873–1943)**
- 15 Morceaux de fantaisie, Op. 3 – No. 1. Élégie in E flat minor (1892) 5:13**
Tomasz Ritter, Shigeru Kawai SK-6 grand piano, 2019
- Karol Kazimierz KURPIŃSKI (1785–1857)**
- 16 3 Polonaises – No. 2 in D minor (1812) 4:14**
Tomasz Ritter, Shigeru Kawai SK-6 grand piano, 2019
- Fryderyk CHOPIN**
- 17 24 Preludes, Op. 28 – No. 7 in A major (1839) 0:50**
Tobias Koch, Pleyel upright piano, 1832
- Oscar PETERSON (1925–2007)**
- 18 Jazz for the Young Pianist, Part III – Exercise No. 3 in B flat major (1965) 1:11**
Tobias Koch, Shigeru Kawai SK-5 grand piano, 2019
Publisher: Hansen House

2nd Chopin Festival Hamburg 2019

CHOPIN • KURPIŃSKI • PETERSON • RACHMANINOV • SCHUMANN

Experimentation and Tone

'The 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 features some wonderful pianists. This festival of classical music is unique in having them play works on original historic instruments and, by way of comparison, on a modern grand piano in one and the same performance.' The 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 thus enables both audience and pianists to make comparisons between historic and modern grand pianos.

This gives rise to an experiment in tone colour that is captured on this album – a tonal juxtaposition of historic and modern during which the listener decides which sounds he or she prefers. The Chopin Society Hamburg & Sachsenwald Inc., which launched this festival in 2018, is the only one in the world to compare and contrast what music sounded like in bygone eras and what it sounds like today in this vivid way.

As was the case during the 1st Chopin Festival, even the participants didn't know what the outcome of the experiment would be. Is it actually possible to make an objective judgement? Can historic and modern tone be compared with a view to valuing them? For not even authentic historic sound is always the same. That too will become clear during the 2nd Chopin Festival Hamburg 2019.

In 2019, the Museum für Kunst und

Gewerbe Hamburg ('Museum of Arts and Crafts, Hamburg') again furnished an ideal, stylish venue for the festival. The rooms housing the musical instrument collection became an intimate salon, and the neoclassical hall of mirrors dating from 1909 became the concert auditorium. The priceless collection of musical instruments includes around 70 original historic keyboard instruments tracing the development of the piano. All periods in the history of keyboard instruments are represented, from an Italian harpsichord built c. 1540 to a 2015 Steinway grand.

This festival album features three period pianos and two modern ones: an 1847 Pleyel grand piano, an 1872 Steinway grand, an 1832 Pleyel cottage piano and two 2019 Shigeru Kawai grand pianos – an SK-5 and an SK-6.

We invite you, the listener, to make your own mind up about the unique tone-colour of the instruments, their sound and the wonderful pianists' multifaceted interpretations, and find out how it feels to hear 'old' and 'new' in a completely fresh way.

Chopin's Piano

'Pleyel's pianos are the last word in perfection', Chopin is said to have exclaimed when he visited the Pleyel workshop in Paris. His regard for the high-quality instruments from this workshop was to grow. Chopin and Camille

Pleyel (the founder's son, who later went on to head up the workshop) became close friends and business associates.

Chopin gave both his first and his last Paris concerts in the rooms of the Pleyel factory playing Pleyel grand pianos. Two Pleyels are heard on this festival album, both of which were built while Chopin was alive.

Tobias Koch gives a varied performance of Chopin's *Nocturne No. 4 in F major, Op. 15, No. 1* and two *Preludes* from *Op. 28* – *No. 9 in E major* and *No. 6 in B minor*, on Chopin's Pleyel 'pianino' (or cottage piano) of 1832. Koch, who is inspired by historical sources and timbres, opens this festival album with a performance of Chopin's *Nocturne* that is as passionate as it is dreamy. He also captures the spirit of the *Preludes*, which he plays on the Pleyel, which was built seven years before they were published in 1839.

But why Chopin's piano and why *Op. 28*? When Chopin was in Valldemossa, he had a model corresponding to this Pleyel piano delivered for composing and making music. According to a letter to Pleyel dated 22 January 1839, this was the piano on which Chopin composed some parts of *24 Preludes, Op. 28*. However, the piano he had ordered only arrived a couple of days after he had completed *Op. 28*. This emerges from a letter written by George Sand dated 15 January 1839, which states that Chopin had to make do 'with a miserable Mallorcan piano'. Chopin had sent his *24 Preludes* to Paris with a dedication to his friend

Pleyel ('à son ami Pleyel') before the *pianino* arrived. The *24 Preludes* are clearly modelled on J.S. Bach's *Well-Tempered Clavier* – the only book Chopin had with him on this trip was an edition of this work.

From Pleyel to Kawai

One special feature of the 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 was that Tobias Koch and Hélène Tysman both played pieces from *Op. 28* – Tobias on the historic Pleyel of 1832 and Hélène on a modern Shigeru Kawai grand piano built in 2019, the year of the concert. This sets up a direct comparison of their tone, with one and the same *Opus* being heard in both historic and modern sound.

Whereas the Pleyel *pianino* has a compass of six octaves from FF to f3, that of the Shigeru grand is seven and a quarter octaves from AAAA to c4. By way of comparison, harpsichords built c. 1540 have a compass of about four octaves, from CC to c2. Not only the compass, but also basic attributes of the piano mutated until they came to form the modern concert grand. Current standards include, for example, 88 keys, three pedals (soft, sostenuto and sustaining), the cast iron frame and the braces (to help with stability and the greater string tension, which can be anything up to 30 metric tonnes in a modern piano), the key depth (nowadays around eleven mm; during the Classical period up to five mm) and the curved shape.

Hélène Tysman's part of the concert was

given on the Shigeru Kawai SK-5 grand piano of 2019 (a Shigeru Kawai SK-6 can be heard later on this album). This series of grand pianos is distinguished by the use of spruce for the keys (in Chopin's time, ivory and ebony were preferred) and an ABS-Carbon action which stabilises the piano and transfers the pianist's energy almost seamlessly onto the strings. At 200cm long, this SK-5 model with its delicate sound is suitable for smaller halls. The SK-6, by contrast, is suited to larger concert halls. It measures 214cm long and has a more powerful sound. Matched to their venues, the SK-5 was played in the rooms housing the musical instrument collection and the SK-6 in the hall of mirrors of Hamburg's Museum für Kunst und Gewerbe.

This gives audiences the chance to hear Shigeru grand pianos belonging to two series in two different venues and also to compare the Shigeru SK-5 grand played by Hélène Tysman with the Pleyel pianino of 1832 played the same evening. After Chopin's *Ballade No. 4 in F minor, Op. 52*, Hélène Tysman follows on from Tobias Koch's performance with the *Preludes, Op. 28 – No. 15 in D flat major 'Raindrop'* and *No. 3 in G major*. She ends her performance with Chopin's delicate *Nocturne No. 3 in B major, Op. 9, No. 3*.

In the Presence of Chopin and Pleyel

Janusz Olejniczak is particularly famous in Poland, not only as a pianist, but also as an actor and teacher. In his concerts he likes to give his audience useful information about the pieces,

and he has undertaken the piano part in several films. In 1991, Janusz portrayed Chopin himself in Andrzej Żuławski's film *La Note bleue*, and in 2002 he was the hand double for Adrien Brody when he played Władysław Szpilman in Roman Polanski's film *The Pianist*, for which Olejniczak also recorded the complete piano soundtrack.

Janusz Olejniczak draws on his experience as 'Chopin' in his performances. The Pleyel grand piano of 1847 increases both the power of his touch, moving the listener, and the brilliant Pleyel sound, which Chopin may also have heard. Olejniczak coaxes a rich palette of colours out of the instrument in the *Scherzo No. 2 in B flat minor, Op. 31*. Its *Trio* in A major develops out of the home key, before a melancholy theme in C sharp minor is introduced. From there a section in E major dominates, followed by A major chords. The theme in C sharp minor returns, doubled at the octave, preparing the climax of the *Scherzo*. The reprise brings the work to a close in the parallel key of D flat major with the first subject group and then a passionate coda.

The *Scherzo* is followed by three *Mazurkas* (*No. 13 in A minor, Op. 17*, *No. 14 in G minor, Op. 24*, *No. 1* and *No. 27 in E minor, Op. 41, No. 1*), which showcase both the lightness and the weight of the Pleyel sound. This 1847 grand piano has full bass notes, a singing mid-range and a bright upper register, all uniting to give a balanced sonority.

This sonority is produced, among other things, by a patented Pleyel innovation: the iron

bracing. These braces run along and across the case of the piano to stabilise it. This makes it possible to increase the tension of the strings, producing a greater dynamic range and louder sound. The bass strings are wound with copper wire and – unlike modern grand pianos – they run parallel to the other strings. By virtue of this English action, the pianist's energy can be transferred from the keys through the hammers onto the strings, which the hammers strike rather than bouncing off as in the other great action, the Viennese.

The delicate tone and outstanding quality of Pleyel's pianos convinced Chopin – and will perhaps convince you too.

Into the Modern Era

The youngest pianist appearing in the festival, Tomasz Ritter, compares the Shigeru Kawai SK-6 grand piano and an 1872 Steinway grand.

Like so many other musicians, Robert Schumann is known to have venerated Chopin and his sophisticated music. Schumann began his career as a music journalist in 1831 with a review in novella form of Chopin's *Op. 2*, the *Variations on Mozart's 'Là ci darem la mano'*, in which the fictitious characters Florestan and Eusebius rave about the piece. Schumann's *Des Abends* in D flat major is the first of the eight *Fantasiestücke*, *Op. 12* composed in 1837. The pieces contain a musical representation of Florestan and Eusebius, who express different aspects of Schumann's personality. The dreamy Eusebius appears in *Des Abends*,

which is marked *Sehr innig zu spielen* ('To be played with deep feeling').

Chopin maintained close contact with both Schumann and Karol Kurpiński. In Chopin's youth, Kurpiński was one of the most influential musicians in Poland. In May 1830 he conducted Chopin's first public concert in the Polish capital Warsaw. Chopin was greatly influenced by the rhythms in Kurpiński's mazurkas and polonaises.

Des Abends and Kurpiński's *Polonaise* in D minor open and close Tomasz Ritter's recording. For his performances of these pieces and of Rachmaninov's *Élégie in E flat minor*, *Op. 3, No. 1*, Ritter chose the 2019 Shigeru SK-6 grand. Two pieces in G sharp minor by Chopin, the *Polonaise No. 14* and *Mazurka No. 22, Op. 33, No. 1*, are played on a historic Steinway grand piano from 1872. This piano, built during the late Romantic period, already displays the most important characteristics of modern piano construction and its build and functionality correspond to those of a modern concert grand. The choice of pianos – modern for Schumann, Kurpiński and Rachmaninov, historic for Chopin – highlights Chopin's works.

Old and New

The oldest piano used at the 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 was the 1832 Pleyel *pianino* or cottage piano, and the most modern a 2019 Shigeru Kawai grand. The end of the album brings a return to Chopin's *24 Preludes* with Tobias Koch giving a historically informed

performance of the *Prelude No. 7 in A major* on the Pleyel piano.

The final work on the album offers a real contrast in timbre, genre and mood: Tobias Koch completes the sound-survey of the collection of musical instruments with the *Jazz for the Young Pianist, Part III – Exercise No. 3 in B flat major* (1965) by the legendary pianist Oscar Peterson, played on the Shigeru SK-5 grand. Like Chopin, Peterson is very much influenced by Johann Sebastian Bach and his *Well-Tempered Clavier*. Peterson would always recommend that his pupils practise Bach and internalise his works, then build on that foundation to become (jazz) pianists.

Which instruments, which genres, which composers, which timbres ...? Any performance by any pianist is unique. This album documenting the 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 reflects that. There are delightful differences in timbre, style, performance and mood. The pianists make their own decisions regarding how they experiment with tone and what the outcome will be. This album is intended to encourage you to use your ears and senses to tell different instruments apart – and to hear the different colours produced by one and the same instrument – in a fresh way, with the festival's innovative approach helping you to explore the tone of the instruments with real intensity.

Nora Ebneith

English translation: Sue Baxter

2. Chopin-Festival Hamburg 2019

CHOPIN • KURPIŃSKI • PETERSON • RACHMANINOV • SCHUMANN

Experiment und Klangentfaltung

„Beim 2. Chopin Festival Hamburg 2019 treten brillante Pianistinnen und Pianisten auf. Einzigartig von diesem Klassik-Festival ist, dass sie Werke auf original historischen Instrumenten spielen und dazu im Vergleich – und in derselben Vorstellung – auch auf einem Flügel der Gegenwart.“ Das 2. Chopin-Festival Hamburg 2019 ermöglicht also allen Hörern und den Pianisten, Vergleiche zwischen historischen und modernen Flügeln zu ziehen.

Somit entsteht ein klangliches Experiment, das diese Album einfängt: Eine klangliche Gegenüberstellung zwischen Historie und Moderne, bei der der Hörer entscheidet, auf welchen Klängen seine Präferenz liegt. Die Chopin-Gesellschaft Hamburg & Sachsenwald e.V., die dieses Festival 2018 ins Leben rief, ist die einzige weltweit, die hautnah musikalische Klänge vergangener Epochen und der heutigen Zeit gegenüber- aber vielmehr nebeneinanderstellt.

Wie auch beim ersten Chopin-Festival war selbst den Teilnehmenden der Ausgang des klanglichen Experiments ungewiss. Gibt es überhaupt eine objektive Wertungsmöglichkeit? Können historische neben moderne Klänge gestellt werden, um diese zu werten? Denn nicht einmal historischer Klang ist gleich historischer Klang. Auch das wird beim 2. Chopin-Festival Hamburg 2019 deutlich.

Das Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg eignete sich auch 2019 hervorragend als stilvoller Festivalort. Die Räumlichkeiten der Sammlung Musikinstrumente wurden zum intimen Salon und der neoklassizistische Spiegelsaal von 1909 wurde zum Festsaal während der Konzerte. Die kostbare Sammlung Musikinstrumente umfasst etwa 70 original-historische Tasteninstrumente, die die Entwicklungshistorie des Klaviers nachvollziehbar machen: Vom italienischen Cembalo von um 1540 bis zum Steinway-Flügel von 2015 sind sämtliche Epochen der Klavierhistorie vertreten.

Auf dieser Festspiel-Album kommen drei historische und zwei moderne Klaviere zum Klingen: Ein Pleyel-Flügel von 1847, ein Steinway-Flügel von 1872, ein Pleyel-Piano von 1832 und zwei Shigeru-Kawai-Flügel 2019 SK-5 und SK-6.

Bilden Sie sich, verehrte Hörer, Ihre eigene Meinung über die einmaligen Klänge der Instrumente, deren freie Klangentfaltung und die facettenreichen Interpretationen der brillanten Pianistinnen und Pianisten und erleben Sie das

Gefühl, ‚alt‘ und ‚neu‘ ganz neu zu hören.

Chopins Piano

„Les pianos Pleyel sont non plus ultra“, soll Chopin ausgerufen haben, als er in Paris die Klavier-Manufaktur Pleyel besuchte. Seine hohe Meinung über die hochqualitativen Instrumente dieser Manufaktur sollte sich immer weiter festigen. Zwischen Chopin und dem Gründer-Sohn und späteren Manufaktur-Leiter, Camille Pleyel, entwickelte sich eine enge Freundschaft, die sie neben persönlicher auch auf geschäftlicher Ebene führten.

Sein erstes, wie auch sein letztes Pariser Konzert, spielte Chopin in den Sälen der Manufaktur auf Pleyel-Flügeln. Zwei Pleyel-Fabrikate kommen auf der Festspiel-Album zum Klingen; beide entstanden zu Chopins Lebzeiten.

Auf ‚Chopins‘ Pleyel-Piano von 1832 präsentiert Tobias Koch abwechslungsreich Chopins *Nocturne* und zwei *Preludes*. Ebenso furios wie träumerisch eröffnet der von historischen Quellen und Klängen inspirierte Tobias Koch die Festspiel-Album mit Chopins *Nocturne* F-Dur, op. 15 Nr. 1. Auch mit den 1839 erschienenen *Preludes* E-Dur Nr. 9 und h-Moll Nr. 6 aus op. 28 fängt Tobias Koch den Geist der Stücke ein, die er auf dem sieben Jahre vorher gebauten Pleyel vorträgt.

Warum aber Chopins Piano und warum genau op. 28? Als sich Chopin in Valldemossa befand, ließ er sich ein diesem Pleyel-Klavier entsprechendes Modell für Kompositions-

und Musizierzwecke liefern. Laut einem Brief vom 22. Januar 1839 an Pleyel war es dieses Pianino, auf dem Chopin einige Teile seiner 24 *Preludes* op. 28 komponierte. Aber: Tatsächlich traf das bestellte Pianino erst ein paar Tage nach Fertigstellung von op. 28 ein. Das wiederum geht aus einem Brief George Sands vom 15. Januar 1839 hervor, nach dem sich Chopin „mit einem armseligen mallorquinischen Piano“ begnügen musste. Vor dem Eintreffen des Pianinos hatte Chopin seine 24 *Préludes* mit der Widmung „à son ami Pleyel“ (An seinen [Chopins] Freund Pleyel) bereits nach Paris versandt.

Die 24 *Preludes* sind offensichtlich an J. S. Bachs *Wohltemperiertem Klavier* orientiert. Denn das einzige Buch, das Chopin auf dieser Reise mit sich führte, war eine Ausgabe von Bachs *Wohltemperiertem Klavier*.

Von Pleyel zu Kawai

Eine Besonderheit des 2. Chopin-Festivals 2019 Hamburg ist, dass Tobias Koch und Hélène Tysman am selben Konzertabend jeweils Stücke aus op. 28 spielten – Tobias Koch auf dem historischen Pleyel von 1832 und Hélène Tysman auf einem modernen Shigeru-Kawai-Flügel von 2019, dem Jahr des Konzerts. Somit entsteht ein direkter Klangvergleich, ein und dasselbe Opus sowohl in historischem als auch in modernem Klang zu erleben.

Beträgt der Tonumfang des Pleyel-Pianinos 6 Oktaven von *F* bis *f*[#], weist der des Shigeru-Flügels 7 ¼ Oktaven auf von *A* bis *c*⁵ (zum Vergleich: Cembali von um 1540 besitzen einen

Tonumfang von etwa vier Oktaven, *C* bis *c*³). Nicht nur der Tonumfang, sondern elementare Attribute von Klavieren änderten sich, bis sie den heutigen Konzertflügel ausmachten. Zu den heutigen Standards zählen z. B. 88 Tasten, drei Pedale (Una-Corda, Sostenuto und Forte-Pedal), der gusseiserne Rahmen sowie die Anhangsplatten (zur Unterstützung der Stabilität und der höheren Saitenspannung, die bei modernen Flügeln bis zu 30 t beträgt), die Tastentiefe (heutzutage ca. 11 mm, in der Wiener Klassik bis ca. 5 mm) und die geschwungene Form.

Hélène Tysmans Konzertpart fand auf dem Shigeru-Kawai-Flügel SK-5 von 2019 statt (ein Shigeru-Kawai-Flügel SK-6 ist später auf der Album zu hören). Diese Flügelserie zeichnen das Tastenmaterial Fichte (zu Chopins Zeiten wurden Elfenbein und Ebenholz präferiert) und eine ABS-Carbon-Mechanik aus, die die Flügel stabilisiert und die Kraft des Pianisten nahezu verlustfrei auf die Saiten überträgt. Mit 200 cm Länge und seinem feinen Klang, eignet sich dieses SK-5-Modell für kleinere Säle. Der SK-6-Flügel hingegen, kommt mit 214 cm und mehr Klangvolumen in größere Konzertsäle. Zu den Aufführungsorten passend, wurden diese beiden Modelle in der Sammlung Musikinstrumente (SK-5) und im Spiegelsaal (SK-6) des Museums für Kunst und Gewerbe Hamburg bespielt.

Somit erhalten die Hörer die Möglichkeit, Shigeru-Flügel von zwei Serien an zwei verschiedenen Aufführungsorten zu hören und den Shigeru-Flügel SK-5 von Hélène Tysman

gespielt, am selben Abend mit dem Pleyel-Pianino von 1832 zu vergleichen. Hélène Tysman schließt nach Chopins Ballade f-Moll op. 52 an Tobias Kochs Spiel mit den *Preludes* op. 28, Des-Dur Nr. 15 und G-Dur op. 28 Nr. 3 an. Sie schließt ihr Spiel mit Chopins zartem *Nocturne* H-Dur op. 9 Nr. 3.

In Gegenwart Chopins und Pleyels

Janusz Olejniczak ist besonders in Polen nicht nur als Pianist, sondern auch als Schauspieler und Pädagoge berühmt. In seinen Konzerten gibt er den Hörern gerne wertvolle Informationen zu den Stücken und übernahm in einigen Filmen den Klavierpart. Zu Chopin selbst wurde Janusz Olejniczak 1991 in Andrzej Żuławskis Film *La Note bleue* und 2002 doppelte er die Hände Adrien Brodys als Władysław Szpilman in Roman Polanskis Film *Der Pianist*, zu welchem er den gesamten Piano-Soundtrack einspielte.

Seine Erfahrung als ‚Chopin‘ bringt Janusz Olejniczak in seine Interpretationen mit ein. Auf dem Pleyel-Flügel von 1847 vorgetragen, potenzieren sich Janusz Olejniczaks Spielgefühl, das die Hörer erreicht, und die brillanten Pleyel-Klänge, die auch Chopin selbst gehört haben könnte. Den Reichtum an Farben lockt Janusz Olejniczak im *Scherzo* b-Moll op. 31 hervor: Aus der Grundtonart entwickelt sich das Trio in A-Dur heraus, bevor ein schwermütiges Thema in cis-Moll einsetzt. Von dort dominiert ein E-Dur-Part, an das Akkorde in A-Dur anschließen. Erneut folgt das cis-Moll-Thema, welches nun

oktaviert den Höhepunkt des *Scherzos* aufbaut. Die Reprise lässt das *Scherzo* zunächst mit dem ersten Themenabschnitt und dann in einer leidenschaftlichen Coda in der Paralleltonart Des-Dur enden.

Es folgen drei *Mazurken* (a-Moll op. 17 Nr. 4, g-Moll op. 24 Nr. 1 und e-Moll op. 41 Nr. 1), in denen gleichermaßen sowohl die Leichtigkeit als auch die Schwere des Pleyel-Klangs vollends zum Vorschein kommen. Dieser Flügel von 1847 klingt mit einem vollen Bass, einer singende Mittellage und einem glänzenden Diskant, die sich zu einer ausgewogenen Klangfülle vereinigen.

Die Klangfülle kommt u. a. durch ein Patent Pleyels zustande, die Anhangsplatten. Diese verlaufen im Klangraum des Flügels und stabilisieren ihn. Somit kann der Saitenzug erhöht werden, wodurch die Dynamikspanne größer und der Klang voluminöser werden. Die Basssaiten sind mit Kupferdraht umwickelt und verlaufen – anders als bei modernen Flügeln – parallel zu allen anderen Saiten. Durch eine Englische Mechanik überträgt sich die Kraft des Pianisten von den Tasten über die Hämmerchen auf die Saiten, die die Hämmer eher ‚stößt‘ als ‚prellt‘, wie bei der zweiten großen Mechanik, der Wiener Mechanik.

Die sensible Klanglichkeit und die höchste Qualität der Klaviere von Pleyel überzeugten Chopin – und vielleicht auch Sie.

Fast schon modern

Der jüngste Pianist des Festivals, Tomasz Ritter,

bringt den Shigeru-Kawai-Flügel SK-6 und einen Steinway-Flügel von 1872 zum Vergleich.

Bekannt ist, dass Robert Schumann, wie so viele andere Musiker auch, Chopin und seine geistreiche Musik verehrte. Seine musikschriftstellerische Karriere begann Schumann 1831 mit einer novellistischen Kritik zu Chopins op. 2, den Variationen zu Mozarts *La ci darem la mano*, in der sich die fiktiven Charaktere Florestan und Eusebius euphorisch über das Werk äußern. Schumanns *Des Abends* Des-Dur ist das erste aus den acht 1837 komponierten *Fantasiestücken* op. 12. In diesen sind musikalisch die Figuren Florestan und Eusebius vertreten, die Schumanns multiple Persönlichkeit ausdrücken. Der träumerische Eusebius kommt in *Des Abends* zum Vorschein, das die Spielanweisung „Sehr innig zu spielen“ trägt.

Wie mit Schumann, pflegte Chopin auch zu Karol Kurpiński engen Kontakt. Zu Chopins Jugendzeit war Kurpiński einer der einflussreichsten Musiker Polens. Im Mai 1830 dirigierte er Chopins erstes öffentliches Konzert in der polnischen Hauptstadt. Die Rhythmen in Kurpińskis Mazurken und Polonaisen nahmen großen Einfluss auf Chopin.

Des Abends und Kurpińskis *Polonaise* d-Moll eröffnen und schließen Tomasz Ritters Aufnahme. Für seine Interpretationen dieser Stücke und Rachmaninoffs *Elegie* es-Moll op. 3 Nr. 1 wählte Tomasz Ritter den Shigeru-Flügel SK-6 von 2019. Zwei Stücke Chopins in gis-Moll, die *Polonaise* op. posth. und die *Mazurka*

op. 33 Nr. 1 erklingen auf einem historischen Steinway-Flügel von 1872. Dieser in der Spätromantik gebaute Flügel weist bereits die wichtigsten Eigenschaften des heutigen Flügelbaus auf und entspricht in seinem Aufbau und seinen Funktionen dem eines heutigen Konzertflügels. Die Wahl der Flügel – modern: Schumann, Kurpiński, Rachmaninoff; historisch: Chopin – lässt hier Chopins Werke besonders hervortreten.

Alt und neu

Das älteste beim 2. Chopin-Festival eingesetzte Klavier ist das Pleyel-Pianino von 1832; die modernsten Klaviere sind die Shigeru-Kawai-Flügel von 2019. Chopins op. 28 wird zum Ende der Album erneut aufgegriffen; daraus das *Prelude* A-Dur Nr. 7 von Tobias Koch im historischen Stil auf dem Pleyel-Pianino interpretiert.

Einen wirklichen Kontrast im Klang, im Genre und in der Atmosphäre bildet das letzte Werk auf der Album. Mit der *Jazz-Etüde* B-Dur von 1965 des legendären Pianisten Oscar Peterson füllt Tobias Koch auf dem Shigeru-Flügel SK-5 die Sammlung Musikinstrumente klanglich aus. Wie auch Chopin (op. 28) orientierte sich Peterson bei seinen Kompositionen sehr an Johann Sebastian Bach und seinem *Wohltemperierten Klavier*. Seinen Schülern legte Peterson immer wieder nahe, Bach zu üben und diese Werke zu verinnerlichen, um darauf aufzubauen (Jazz-) Pianist werden zu können.

Welche Instrumente, welche Genres, welche Komponisten, welche Klänge... Jede Interpretation eines jeden Pianisten ist einzigartig. Das gibt diese Album zum 2. Chopin-Festival Hamburg 2019 wieder. Reizvolle Unterschiede treten auf der klanglichen, stilistischen, interpretatorischen und atmosphärischen Ebene auf.

Die Entwicklung und den Ausgang des klanglichen Experiments entscheiden Sie für sich. Die Album soll Ihnen einen Anreiz geben, verschiedene Instrumente – aber auch die Klänge ein und desselben Instruments – mit ‚anderen Ohren‘ und Sinnen wahrzunehmen. Erfahren Sie eine intensive Klangentfaltung der Instrumente mit diesem neuartigen Konzept.

Nora Ebneth

Tobias Koch

Tobias Koch's musical creed is to employ curiosity and unprejudiced versatility to try to get to the bottom of the mystery of sound. His focus is the expressive possibilities of historic keyboard instruments, of which he has a large collection of his own. But rather than just playing pieces appropriate to the period, he also rounds out his performances with modern works. Tobias Koch has appeared as a soloist, Lieder accompanist and chamber musician at major festivals such as the Schleswig-Holstein Musik Festival, Ludwigsburg Festival, Verbier Festival, the Chopin Festival in Warsaw, Rheingau Musik Festival, Beethovenfest Bonn, the Schumann Festival in Düsseldorf, Mendelssohn Day concerts in the Leipzig Gewandhaus and Early Music Days in Herne. Tobias Koch received the Förderpreis für Musik der Landeshauptstadt Düsseldorf and scholarships from DAAD and Konrad-Adenauer-Stiftung. He currently teaches at the Robert Schumann Hochschule in Düsseldorf, is involved in productions for radio and TV, gives masterclasses and has released over 40 albums.



Photo:
Jonas Kaffine

Mit Entdeckungsfreude und unvoreingenommener Vielseitigkeit dem Geheimnis des Klangs nachspüren, das ist das musikalische Credo von Tobias Koch. Seinen Fokus legt er auf die Ausdrucksmöglichkeiten historischer Tasteninstrumente, von denen er selbst eine Vielzahl besitzt. Dabei spielt er nicht nur der Zeit entsprechende Werke, sondern lebt seine Interpretationen auch von modernen Werken aus.

Als Solist, Liedbegleiter und Kammermusiker trat Tobias Koch bei renommierten Festivals auf:

Schleswig-Holstein Musikfestival, Ludwigsburger Schlossfestspiele, Verbier Festival, Chopin-Festival Warschau, Rheingau Musikfestival, Beethovenfest Bonn, Schumannfest Düsseldorf, Mendelssohn-Tage im Gewandhaus Leipzig und Tage alter Musik Herne.

Tobias Koch ist Förderpreisträger Musik der Landeshauptstadt Düsseldorf und Stipendiat von DAAD und Adenauer-Stiftung. Derzeit lehrt er an der Robert Schumann Hochschule Düsseldorf, ist in Rundfunk- und TV-Produktionen eingebunden, gibt Meisterkurse und veröffentlichte bereits über 40 CD.

www.tobiaskoch.eu

Hélène Tysman

From her home city, Paris, Hélène Tysman travels worldwide, giving concerts at major international venues. In France she is one of the leading pianists of her generation. She began studies at the Paris Conservatoire with Pierre-Laurent Aimard, continuing her education in Vienna with Oleg Maisenberg, and undertook her Master's degree at the Hochschule für Musik Franz Liszt, Weimar under Grigory Gruzman. Tysman has been awarded numerous prizes, including at the 16th International Fryderyk Chopin Piano Competition in 2010, and has also won major competitions in Darmstadt, Newport, Minneapolis and Hong Kong, among others. Her seven recordings, which span solo repertoire, Lieder and chamber music with the soloists from the Orchestre de Paris, have garnered critical acclaim. Hélène Tysman's playing has been widely praised in the media, including by *The New York Times* and the *Süddeutsche Zeitung*.

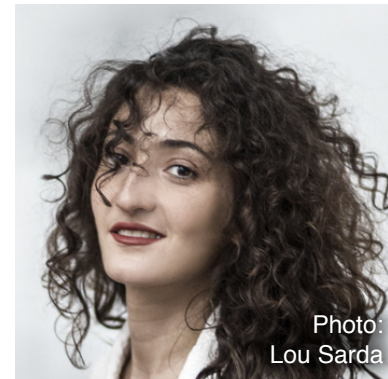


Photo:
Lou Sarda

Von ihrer Geburtsstadt Paris reist Hélène Tysman über die Welt, um Konzerte in den bekanntesten Spielstätten zu geben. In Frankreich ist sie heute eine der führenden Pianistinnen ihrer Generation. Zunächst studierte sie am Pariser Konservatorium bei Pierre-Laurent Aimard und später in Wien bei Oleg Maisenberg. Ihr Magisterstudium absolvierte sie an der Hochschule für Musik Franz Liszt in Weimar bei Grigory Gruzman.

Zahlreiche Preise zeichnen Hélène Tysmans Interpretationen aus: Sie ist Preisträgerin des 16. Internationalen Chopin-Wettbewerbs 2010 Warschau; auch gewann sie renommierte Wettbewerbe u. a. in Darmstadt, Newport, Minneapolis und Hong-Kong. Ihre sieben Veröffentlichungen mit Solisten des Orchestre de Paris wurden von der Kritik gefeiert, auf denen sie als Solistin, Liedbegleiterin und Kammermusikerin spielte.

Zahlreiche Medien loben H  l  ne Tysmans Spiel. Die New York Times: „[...] einen warmen Anschlag und vertr  umte Sensibilit  t" und die S  ddeutsche Zeitung: „ein pianistischer Kosmos“.

www.helenetysman.com

Janusz Olejniczak

Born in Wroc  w, Janusz Olejniczak studied with Luiza Walewska, Ryszard Bakst, Zbigniew Drzewiecki, Witold Malcu  zy  ski and other eminent musicians. In 1970 he was the youngest prizewinner at the 8th International Fryderyk Chopin Piano Competition, for which he subsequently became a member of the jury. He also won the Alfredo Casella International Piano Competition in Naples. He appears at leading concert halls all over the world, including Carnegie Hall, the Philharmonie Berlin, Teatro Col  n, Salle Pleyel, Suntory Hall and the Concertgebouw, Amsterdam. His repertoire focuses on the works of Chopin, Bach, Schubert, Schumann and Liszt, but his performances of 20th-century pieces by Debussy, Ravel, Prokofiev, Messiaen, Shostakovich, G  recki, Kilar and Lutos  wski, among others, have also been highly acclaimed. Janusz Olejniczak has recorded two best-selling film soundtracks: *The Pianist* by Roman Polanski and Andrzej   u  awski's *La Note bleue*, also taking the role of Chopin in the latter. He currently teaches piano at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw.



In Wroc  w geboren, studierte Janusz Olejniczak mit Luiza Walewska, Ryszard Bakst Zbigniew Drzewiecki, Witold Malcu  zy  ski und anderen bekannten Musikern. 1970 war Janusz Olejniczak der j  ngste Preisgewinner des 8. Internationalen Fryderyk Chopin Klavierwettbewerbs, bei dem er sp  ter Jurymitglied wurde. Auch gewann er beim Internationalen Alfredo Casella Competition in Neapel. Weltweit tritt er in f  hrenden Konzerthallen auf, u. a. Carnegie Hall, Berliner Philharmonie, Teatro Col  n, de Salle Pleyel Suntory Hall oder Concertgebouw.

Sein Repertoire fokussiert sich auf die Werke Chopins, Bachs, Schuberts, Schumanns und Liszts. Doch auch seine Interpretationen von Werken des 20. Jahrhunderts wurden hoch gelobt; darunter die Komponisten Debussy, Ravel, Prokofiev, Messiaen, Shostakovich, G  recki, Kilar und Lutos  wski. Janusz Olejniczak spielte zwei Film-Soundtracks ein, die zu Verkaufsschlagern wurden: Roman Pola  nskis *Der Pianist* und Andrzej   u  awskis *La note bleue*. In letzterem   bernahm er die Rolle Chopins. Zurzeit leitet er eine Klavierklasse an der Fryderyk-Chopin-Musikuniversit  t in Warschau.

www.olejniczak.wordpress.com

Tomasz Ritter

Tomasz Ritter's musical career began in 2002 at the age of seven, when he began studying with Bożena Bechta-Krzemińska at the Karol Lipiński Primary and Secondary Music School in Lublin. In 2008 he became a pupil of Irina Rumiancewa-Dąbrowska at the Karol Szymanowski State Music School in Warsaw before going on to study at the Moscow Tchaikovsky Conservatory with Alexei Lubimov. Since 2019 he has been studying at the Hochschule für Musik und Theater Hamburg under Hubert Rutkowski. As a pianist, Ritter's emphasis is on working with historic keyboard instruments, and he has expanded his knowledge in this area through courses with Peter Šefl, Johannes Sonnleitner, Malcolm Bilson, Andreas Staier and Tobias Koch. Ritter has won numerous competitions, including the 9th International Competition for Young Pianists Arthur Rubinstein in Memoriam in Bydgoszcz (2011), and the 1st International Chopin Competition on Period Instruments (2018). He performs internationally, and has released albums through Polskie Nagrania and the Fryderyk Chopin Institute.



Photo:
Thomas Zydatiś

Im Alter von sieben Jahren begann Tomasz Ritter 2002 an der Karol-Lipiński-Musikakademie Breslau seine musikalische Karriere bei Bożena Bechta-Krzemińska. 2008 wurde er Schüler von Irina Rumiancewa-Dąbrowska an der Staatliche Musikschule Nr. 4 „Karol Szymanowski“ in Warschau. Nachdem er am staatlichen Moskauer Tschaikowsky-Konservatorium studierte, ist er seit Oktober 2019 Student im Konzertexamen bei Hubert Rutkowski an der Hochschule für Musik und Theater Hamburg. Tomasz Ritter's pianistischer Schwerpunkt liegt auf der Arbeit mit historischen Tasteninstrumenten, die er in Kursen bei z. B. Peter Šefl, Johannes Sonnleitner, Alexei Lubimov, Malcolm Bilson, Andreas Staier und Tobias Koch vertiefte. Zahlreiche Wettbewerbe gewann Tomasz Ritter ; darunter 2011 der 9. internationale Wettbewerb für junge Pianisten „Artur Rubinstein in memoriam“ in Bydgoszcz und 2018 der 1. internationale Chopin-Wettbewerb für historische Instrumente. Konzerte gab Tomasz Ritter bereits in vielen europäischen Ländern, Russland, Japan USA und Israel. 2014 wurde ein Album mit seinen Auftritten bei Polskie Nagrania veröffentlicht, sein zweites 2019 vom Chopin Institut.

www.facebook.com/tomaszritterpianist/

Following the success of the 1st Chopin Festival Hamburg 2018 (available on Naxos 8.574058), the 2nd Chopin Festival Hamburg 2019 continues its unique approach of inviting pianists to perform on original historic instruments and, by way of comparison, on a modern grand piano in the same concert. Performances range from Chopin heard on his Pleyel 'pianino' of 1832 to the most technically advanced Shigeru Kawai grand piano built in 2019. Listeners are invited to discover 'old' and 'new' in completely fresh ways through these multifaceted interpretations.

2nd CHOPIN FESTIVAL HAMBURG 2019

Fryderyk CHOPIN (1810–1849)

- | | |
|---|--------------|
| [1] Nocturne No. 4 in F major,
Op. 15, No. 1 (1832) | 4:33 |
| 24 Preludes, Op. 28 (1839) | 4:02 |
| [2] No. 9 in E major | 1:20 |
| [3] No. 6 in B minor | 2:41 |
| [4] Ballade No. 4 in F minor, Op. 52
(1843) | 10:53 |
| 24 Preludes, Op. 28 (1839) | 7:22 |
| [5] No. 15 in D flat major 'Raindrop' | 6:21 |
| [6] No. 3 in G major | 0:59 |
| [7] Nocturne No. 3 in B major, Op. 9,
No. 3 (1832) | 7:56 |
| [8] Scherzo No. 2 in B flat minor,
Op. 31 (1837) | 10:28 |
| Mazurkas | |
| [9] No. 13 in A minor, Op. 17, No. 4 (1833) | 4:20 |
| [10] No. 14 in G minor, Op. 24, No. 1 (1833) | 3:00 |
| [11] No. 27 in E minor, Op. 41, No. 1 (1838) | 2:16 |

Robert SCHUMANN (1810–1856)

- | | |
|--|-------------|
| [12] Des Abends, Op. 12, No. 1 (1837) | 3:16 |
|--|-------------|

Fryderyk CHOPIN

- | | |
|--|-------------|
| [13] Polonaise No. 14 in G sharp minor
(1824) | 6:11 |
| [14] Mazurka No. 22 in G sharp minor,
Op. 33, No. 1 (1838) | 1:28 |

Sergey RACHMANINOV (1873–1943)

- | | |
|--|-------------|
| [15] Élégie in E flat minor, Op. 3, No. 1
(1892) | 5:13 |
|--|-------------|

Karol Kazimierz KURPIŃSKI (1785–1857)

- | | |
|---|-------------|
| [16] Polonaise No. 2 in D minor (1812) | 4:14 |
|---|-------------|

Fryderyk CHOPIN

- | | |
|---|-------------|
| [17] Prelude No. 7 in A major, Op. 28 (1839) | 0:50 |
|---|-------------|

Oscar PETERSON (1925–2007)

- | | |
|---|-------------|
| [18] Exercise No. 3 in B flat major (1965) | 1:11 |
|---|-------------|

Tobias Koch [1]–[3] [17] [18] • Hélène Tysman [4]–[7]
Janusz Olejniczak [8]–[11] • Tomasz Ritter [12]–[16]

KAWAI

A detailed track list can be found inside the booklet.

Recorded live: 21–23 June 2019 at the Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Germany

Producer: Hubert Rutkowski (artistic director of the Chopin Society Hamburg & Sachsenwald) • Publisher: Hansen House [18]

Engineer and editor: Sebastian Klann • Booklet notes: Nora Ebneith • Instruments: See booklet

Sponsors: Chopin Society Hamburg & Sachsenwald, Orlen Deutschland GmbH; Kawai Europe

Cover image © STILPUNKT3 Hamburg

© & © 2020 Naxos Rights (Europe) Ltd